

**Aujourd'hui
comme hier...**

écoutez

N° 4 | 2024



SGB-FSS
Fédération Suisse
des Sourds



Aujourd'hui comme hier : des défis sans paroles

Vous vous souvenez peut-être de la famille Bilen ? En 2019, nous avons rendu visite à cette famille de six personnes à Eglisau et vous avons présenté les défis que rencontraient Tamara et Mustafa, tous deux sourds, avec leurs quatre enfants entendants. Nous les retrouvons aujourd'hui, près de cinq ans plus tard. Même si beaucoup de choses se sont passées depuis, la situation n'a pas beaucoup évolué.

Un combat pour se faire entendre

Lorsque nous nous rencontrons par un beau matin d'automne ensoleillé dans un café à Winterthour, ce n'est plus comme il y a cinq ans. Tamara est seule à la table. Son mari Mustafa est décédé en 2023 après une longue période de souffrance due à un cancer.

« Le diagnostic est arrivé très tard », raconte-t-elle. À défaut d'interprète en langue des signes, la com-

munication avec le corps médical a été très difficile, en particulier au début. Et même si elle soutenait son mari de son mieux et passait des nuits entières à chercher des termes médicaux sur Google, elle avait atteint ses limites. La simple perspective d'une visite chez le médecin pouvant être pénible pour les personnes entendants, on peut imaginer ce que les Bilen ont dû ressentir.

Tamara se souvient de son dur combat contre la bureaucratie. Jusqu'à ce que la caisse-maladie accepte enfin de couvrir les frais d'interprète en langue des signes, un précieux temps s'était écoulé – trop long peut-être. Le fait que le Conseil national ait rejeté, quelques jours seulement après le décès de Mustafa, une motion demandant la prise en charge des frais d'interprètes dans le domaine de la santé peut donc paraître cynique. La décision avait alors été motivée par l'utilisation de moyens numériques tels que les applications et les nouvelles possibilités offertes par l'intelligence artificielle. Cela permettrait de garantir une communication suffisante. Le fait que l'écrit représente une difficulté, et donc un stress supplémentaire pour les personnes sourdes, a été occulté. Pour Tamara, cette journée a été à la fois une grande déception et la confirmation que l'on ne comprend toujours pas à quel point la situation est parfois difficile et compliquée pour les personnes sourdes en Suisse.

Rappelons-nous : il y a cinq ans déjà, les Bilén nous avaient parlé des obstacles quotidiens en matière de communication et souhaité plus de compréhension et moins de discriminations – en vain jusqu'ici.

Le soutien et le souhait d'une compréhension accrue

Ce n'est pas comme si Tamara n'avait pas bénéficié de soutien durant ces années difficiles. Elle a sans cesse reçu des réactions d'encouragement, voire d'admiration, à propos de son histoire, et elle constate aussi des changements positifs dans les relations avec les personnes sourdes. Pourtant, sa vie demeure un défi permanent, en particulier en tant que mère qui élève seule ses quatre enfants.

Elle souhaiterait que les personnes entendant puissent se plonger pendant un mois dans le monde des personnes sourdes afin qu'elles se rendent compte à quel point leur quotidien peut être éprouvant. Cette expérience pourrait encourager la compréhension et l'empathie et provoquer de véritables changements.

L'histoire de la famille Bilén est un appel urgent à la société pour supprimer les barrières et promouvoir l'inclusion. En continuant à raconter son quotidien, Tamara contribuera ainsi un peu à rendre les défis quotidiens des personnes sourdes plus visibles et plus compréhensibles.

Bon à savoir

Pour les patients sourds, l'interprétation en langue des signes dans le domaine de la santé reste une composante critique souvent associée à des défis. Le problème principal est la pression au niveau du temps durant les consultations médicales. Avec les interprètes eux-mêmes, les explications de diagnostics médicaux complexes nécessitent souvent plus de temps que les rendez-vous standardisés d'une demi-heure. Cela entraîne des situations tendues durant lesquelles les patients sourds courent le danger de ne pas bien saisir d'importantes informations.

Le manque d'interprètes disponibles représente un autre problème et complique la prise de rendez-vous à court terme. Les personnes sourdes ou malentendantes ne peuvent pas utiliser les offres de Telmed, ce qui limite encore plus leur capacité à obtenir des conseils en matière de santé. De plus, leurs connaissances sur la santé varient, ce qui complique la compréhension des informations médicales et souligne le manque d'accès à la formation.

Dans les hôpitaux cantonaux, des services d'interprétariat sont certes souvent proposés, mais le processus diffère selon les hôpitaux, il n'est souvent pas coordonné et sujet à des erreurs. Les patients ignorent souvent s'ils auront un interprète et de qui il s'agit, ce qui provoque insécurité et stress. Les interprètes enchaînent les rendez-vous, ce qui augmente la pression en cas de retard.

Des améliorations structurelles sont absolument nécessaires pour relever ces défis. Il s'agit d'une part de planifier efficacement et de coordonner les services d'interprétariat et, d'autre part, de sensibiliser le personnel de santé. Seules de telles mesures peuvent garantir des soins inclusifs et efficaces aux personnes sourdes et malentendantes.



Lilian Signer,

Interprète en langue des signes DSGS (Langue des signes suisse alémanique) chez PROCOM

Informations de contexte : Les barrières de communication dans le secteur de la santé

Les personnes sourdes sont souvent confrontées à des barrières de communication dans le système de santé. Dans le système de santé orienté vers l'audition, elles sont en effet souvent incomprises. Elles n'ont ainsi qu'un accès limité à des informations importantes.

Les personnes sourdes dépendent de l'engagement d'interprètes en langue des signes lors d'une consultation médicale ou à l'hôpital. Sans ce soutien, des informations décisives se perdent dans le dialogue avec les médecins, ce qui peut entraîner des malentendus et, dans le pire des cas, des traitements inappropriés. Cela empire considérablement l'état de santé des personnes sourdes par rapport à celui des personnes entendantes – cela est prouvé.

Pistes d'amélioration dans les soins

Pour supprimer ces barrières, une prise de conscience accrue dans le domaine de la santé pour garantir une communication précise et accessible avec les personnes sourdes est indispensable. Le personnel soignant doit être sensibilisé afin de mieux interagir avec les patients sourds et malen-

tendants. Cela requiert des moyens pratiques et des formations qui permettent l'accès sans barrières au système de santé.

Le rôle de la Fédération suisse des sourds

La Fédération suisse des sourds joue un rôle essentiel dans ces efforts. En collaboration avec des partenaires tels qu'Unisanté Lausanne, elle conçoit un manuel pour le personnel de santé dans le but de supprimer les barrières linguistiques et d'améliorer les soins aux personnes sourdes.

La Fédération s'engage par ailleurs pour la mise en œuvre des mesures de la Convention de l'ONU en faveur des personnes en situation de handicap et pour l'accessibilité sans barrières du système de santé.



**Un système de santé
accessible à toutes et
à tous n'est possible
qu'avec votre soutien.**

Un grand merci pour
votre don !

**Scannez
simplement
le code QR avec la
caméra de votre
smartphone
et faites
un don.**



Les personnes sourdes ont aussi le droit à la santé

« Votre don fait la différence et contribue à améliorer la qualité de vie des personnes sourdes ! »

Marinus Spiller (sourd)
Président

Les exemples de dons suivants vous montrent comment vous aidez les personnes sourdes à avoir un accès équitable au système de santé :

50 francs

pour nos projets de sensibilisation tels que le **manuel pour supprimer les barrières de la langue dans le système de santé.**

100 francs

pour notre **service juridique** qui soutient et conseille les personnes sourdes dans les questions juridiques.

120 francs

pour le **lexique de langue des signes gratuit** en ligne où les interprètes en langue des signes peuvent chercher des termes médicaux (cholestérol, coma artificiel, cancer, etc.)

Merci de tout cœur !





Pour une communication réussie avec les personnes sourdes !

Les personnes sourdes ne dépendent pas uniquement de la communication dans le secteur de la santé. Voici des conseils qui amélioreront la qualité de votre dialogue avec une personne sourde.

1. Le contact visuel est important pour les personnes sourdes et malentendantes. Avant de parler, attirez l'attention de la personne sur vous. Orientez votre visage vers la lumière afin que vos lèvres et votre mimique soient bien visibles.

2. Parlez distinctement – avec une voix normale et un rythme régulier. Utilisez des expressions claires et formulez si possible une idée par phrase. Servez-vous de votre langage corporel naturel et de la mimique.

3. Si la personne sourde ne comprend pas une phrase à plusieurs reprises, tentez d'autres formes de phrases ou d'autres mots. Faites preuve de patience et répétez, si nécessaire, plusieurs fois.

N'hésitez pas à noter les noms propres et les termes techniques.

4. Facilitez la communication et l'accès à l'information aux personnes sourdes par l'utilisation de moyens technologiques tels que l'e-mail ou les messages (SMS, WhatsApp, etc.).

5. Faites appel à des interprètes en langue des signes. Durant le dialogue, veillez à ce que la personne sourde soit toujours l'interlocuteur ou l'interlocutrice, et non pas l'interprète.

Les interprètes sont en général fournis par la fondation procom. Ils peuvent être commandés en ligne : procom.ch



Notre mission

Nous nous engageons en faveur de l'élimination des barrières qui entravent l'accès des personnes sourdes et malentendantes à l'éducation, la formation, l'emploi, la santé, la politique, la culture et la société et de l'application systématique et durable des droits des personnes sourdes et malentendantes.



Impressum

Éditeur: Fédération Suisse des Sourds SGB-FSS, Passage St-François 12, 1003 Lausanne

Responsable: Angelo Viel, tél. 044 315 50 40, dons@sgb-fss.ch, www.sgb-fss.ch/fr

Rédaction: Angelo Viel, **traduction:** Daisy Maglia

Texte: The Fundraising Company, **photos:** SGB-FSS

Layout: The Fundraising Company

Paraît 4 fois par an, tirage total : 50 000 exemplaires en allemand et en français.

Compte pour les dons: CP 10-13312-0, **IBAN:** CH07 0900 0000 1001 3312 0